



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Lễ Hiện Linh Ngày 8 - 1 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyễn Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyễn Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

LÒNG DẠ NHAM HIỀM

Đọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay xong, tôi thấy lòng dạ của Vua Hê-rô-đê thật là nham hiểm. Thật vậy, khi nghe ba nhà chiêm tinh hỏi: “Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy vì sao của Người xuất hiện bên phương Đông, nên chúng tôi đến bái lạy Người?” thì ông đã cảm thấy bất an, phập phồng lo sợ cho sự vững bền của ngai vàng mà ông đang ngự trị. Vậy mà sau đó, ông vẫn gượng cười làm ra vẻ vui mừng và nói với ba nhà Chiêm Tinh những lời rất ư là êm ái, thân thiện, và chân thành: “Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hài Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người.” Nhưng sau đó, ông đã sai người đi giết tất cả các con trẻ ở Bê-lem và toàn vùng lân cận, từ hai tuổi trở xuống” (Mt 2:16). Quá là nham hiểm và độc ác!

Mà không phải chỉ có một mình Hê-rô-đê là kẻ nham hiểm và độc ác như vậy đâu nhé! Kinh Thánh còn ghi lại hai ông vua khác cũng nham hiểm và ác độc y như Hê-rô-đê vậy:

1. Vua Sa-un bề ngoài thì vồn vã, vui vẻ và ngọt ngào, nhưng trong thâm tâm, ông lại có âm mưu hãm hại Đa-vít: “Các người hãy nói với Đa-vít-thế này: ‘Nhà vua không đòi sinh lễ nào khác ngoài một trăm bao quy đầu người Phi-li-tinh, để trả thù quân địch của nhà vua.’ Vua Sa-un tính dùng tay người Phi-li-tinh mà hạ ông Đa-vít” (1 Sam 18:25).

2. Vua Đa-vít, sau này cũng vậy, bề ngoài thì ông tỏ ra thân thiện, lộ vẻ quan tâm đến tướng U-ri-gia, cho ăn uống no say, cho ông về ngủ với vợ, nhưng sau đó ông đã ra lệnh: “Hãy đặt U-ri-gia ở hàng đầu, chỗ mặt trận nặng nhất, rồi rút lui bỏ nó lại, để nó bị trúng thương mà chết” (2 Sam 11:15).

Ngày xưa sao thì nay cũng vậy, vẫn còn đó những Hê-rô-đê đang lớn vồn đầu đó ở trong xã hội, trong nơi làm việc, trong các hội đoàn, trong giáo xứ, và thậm chí ở trong các dòng tu... nữa. Đây là một một lối sống giả nhân giả nghĩa, và là một tội gian dối mà mỗi Kitô Hữu cần phải cảnh giác và phải loại trừ ra khỏi cuộc sống của mình.

Nếu có ai đó đang sống hai mặt và hành xử hai lòng, hay có lối cư xử nham hiểm theo kiểu *miệng nam mô bụng một bồ dao găm*, thì xin hãy suy nghĩ lại và xin thay đổi ngay từ hôm nay đi bởi vì “Không có gì che giấu mà sẽ không bị lộ ra, không có gì bí mật mà người ta sẽ không biết” (Lc 12:1). Trước sau gì thì những người chung quanh cũng sẽ nhận ra chân tướng gian xảo, và nham hiểm của mình và như thế mình sẽ chẳng có bạn có bè, sẽ bị cô lập và sẽ phải sống cô đơn, buồn lắm!

Tệ hơn nữa, những người cố tình sống theo kiểu *miệng thì thơm thớt nói cười, mà lòng nham hiểm giết người không dao* đối với cha, với mẹ, với ông, với bà, với bạn bè, đồng nghiệp, và với những người chung quanh ... mà không chịu thay đổi, thì họ sẽ không bao giờ nếm được mùi vị của hạnh phúc cả ở đời này lẫn ở đời sau, bởi vì sách Châm Ngôn cho biết: “Có bảy điều khiến Đức Chúa ghê tởm: Mặt kiêu kỳ, lưỡi điêu ngoa, tay đổ máu người vô tội, lòng mưu tính những chuyện xấu xa, chân mau mắn chạy đi làm điều dữ, kẻ làm chứng gian thốt ra lời dối trá, người gieo xung khắc giữa anh em (6:16-19).

Chỉ khi nào chúng ta đối xử với cha mẹ, với anh chị em, với con cháu, với đồng nghiệp, với cộng đoàn giáo xứ một cách thành thật, miệng nói sao thì lòng như vậy, thì lúc đó mình mới có bình an, mới có được niềm vui hạnh phúc, và mới có cơ hội hưởng Thánh Nhan Chúa ở đời sau vậy. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI PHỤNG VỤ THÁNH THỂ

Kính thưa Cộng Đoàn Dân Chúa,

Cổ nhân có câu: “*Vô tri bất mộ*” nếu không biết thì không thể nào yêu mến được. Riêng với những vấn đề liên quan đến Thánh Lễ, đến Phụng Vụ trong Giáo Hội, nếu chúng ta không biết và không hiểu thì còn tệ hơn nữa, chúng ta sẽ khó có thể tham dự các Nghi Thức Phụng Vụ một cách tích cực, sống động và không thể yêu mến được. Chính vì thế, bắt đầu từ Chúa Nhật hôm nay, xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa cùng nhau đọc và học hỏi về những điểm rất quan trọng trong Phụng Vụ của Giáo Hội, để chúng ta mỗi ngày một yêu mến Thánh Lễ và tham dự một cách sốt sắng và tích cực hơn. Bài học về Phụng Vụ Thánh Thể này được trích từ trang web của Giáo Phận Đà Lạt. <http://www.simonhoadalat.com/HOCHOI/GIAOLUAT/TuSachGiaoLyGP/GiaoLyPhoThong/01PhungVuThanhThe.htm>

Trong Chúa Kito,
Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

CHƯƠNG MỘT PHỤNG VỤ TRONG HỘI THÁNH

I. HỘI THÁNH LÀ MỘT CỘNG ĐOÀN.

1. Hội Thánh là gì ?

Hội Thánh là cộng đoàn Dân Chúa mà Đức Giêsu đã ủy tុ và dẫn dắt dưới sự soi sáng và thúc đẩy của Chúa Thánh Thần, để tiến về Quê Trời.

2. Giáo phận là gì ?

Giáo Phận là một phần Dân Chúa được giao phó cho một Giám mục săn sóc, cùng với sự cộng tác của Linh mục đoàn, để nhờ Phúc Âm và Thánh Thể, cộng đoàn ấy lập thành Giáo Hội địa phương.

3. Giáo phận còn được gọi là gì ?

Giáo phận còn được gọi là “Giáo Hội địa phương”.

4. Giáo xứ là gì ?

Giáo xứ là một cộng đoàn tín hữu được thiết lập cách bền vững ở trong Giáo Hội địa phương, mà việc săn sóc mục vụ được ủy thác cho cha quản xứ làm chủ chăn riêng, dưới quyền của Giám mục Giáo phận (GL 515).

II. CỘNG ĐOÀN KITÔ HỮU LÀ CỘNG ĐOÀN DÂN THÁNH ĐƯỢC QUY TỰ CÓ PHẨM TRẬT.

5. Cộng đoàn Kitô hữu là gì ?

Cộng đoàn Kitô hữu là một cộng đoàn dân thánh, được quy tុ có phẩm trật dưới quyền Đức Giám Mục (QCTQ/SLR 91).

6. Nhìn vào đâu để nói lên cộng đoàn Kitô hữu là một cộng đoàn có phẩm trật ?

Nhìn vào buổi cử hành thánh lễ để thấy cộng đoàn Kitô

hữu là một cộng đoàn có phẩm trật : trong buổi cử hành thánh lễ, thừa tác viên cũng như tín hữu giáo dân, không ai là khán giả câm lạng nhưng mỗi người đều tham gia tích cực vào buổi cử hành và thực hiện phận vụ của mình theo qui tắc phụng vụ.

7. Chủ tế là ai ?

Chủ tế là người trong Hội Thánh có chức thánh để dâng hy lễ nhân danh Đức Kitô, để chủ tọa cộng đoàn tín hữu được quy tុ (QCTQ/SLR 93) ; ngài thay mặt Đức Kitô là Đầu mà hành động (LM 2).

8. Phó tế là ai ?

Phó tế là người có chức thánh để phục vụ : thầy công bố Tin Mừng, đôi khi diễn giảng Lời Chúa, xướng các ý nguyện trong lời nguyện cho mọi người, giúp chủ tế khi chuẩn bị bàn thờ và khi cử hành hy tế, cho các tín hữu rước lễ, nhất là dưới hình rượu (QCTQ/SLR 94).

9. Người giúp lễ là ai ?

Là người phục vụ bàn thờ, giúp chủ tế và thầy phó tế (QCTQ/SLR 98). Khi sốt sắng tham dự và thi hành phận sự mình, thì người giúp lễ góp phần tạo nên bầu khí tôn nghiêm, giúp cho cộng đoàn cầu nguyện để tôn vinh Thiên Chúa.

10. Người đọc sách làm gì ?

Người đọc sách có sứ mạng cao cả là công bố Lời Chúa : Bài đọc I, Thánh vịnh đáp ca, Bài đọc II.

11. Người dẫn lễ là ai ?

Là người giải thích và hướng dẫn, giúp giáo dân tham dự thánh lễ cách ý thức hơn. Vì vậy, lời hướng dẫn này phải được sửa soạn trước, vắn tắt và rõ ràng (QCTQ/SLR 105 b).

12. Ca viên và ca đoàn giữ vai trò nào trong phụng vụ ?

Ca viên và ca đoàn giữ vai trò quan trọng để việc cử hành phụng vụ được tốt đẹp. Bằng lời ca tiếng hát, họ tạo nên tâm tình sốt sắng và nâng đỡ cộng đoàn đang cầu nguyện.

13. Cộng đoàn tham dự phụng vụ là những ai ?

Là các tín hữu hợp thành dân thánh, dân riêng của Thiên Chúa, hoàng tộc chuyên lo tế tុ, để tạ ơn Thiên Chúa (QCTQ/SLR 95).

14. Vai trò của các nhạc công là gì ?

Họ đóng vai trò quan trọng, vì âm nhạc là nền để cộng đoàn phụng vụ tựa vào đó mà ca hát tôn vinh Chúa.

15. Người giữ phòng thánh là ai ?

Là người sắp đặt cẩn thận các đồ dùng cần thiết trong việc cử hành phụng vụ (x. QCTQ/SLR 105), và cũng gìn giữ phòng thánh được an toàn, trật tុ .

(Còn Tiếp)

Đáp Ca

Chúa Hiện Linh

♩ = 65
Gôn vịnh

Tr. 71: 2, 7-8, 10-11, 12-13
(Lễ Chúa Hiện Linh - Năm ABC)
Sinh Công Huỳnh
6.12.2008

DK: Lạy Chúa, lạy Chúa! Mọi dân tộc khắp trên địa cầu đều thờ lạy Chúa, đều thờ lạy Chúa.

4

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 65. It features two staves of music. The first staff has a key signature of one flat (B-flat) and includes dynamic markings of mp and mf. The second staff has dynamic markings of F, G7, C, and E7, and a final dynamic marking of mm. The lyrics are in Vietnamese and are placed below the notes.

A WICKED HEART

As I finished reading this Sunday's Gospel, I could see that Herod's heart is full of malice and wickedness. Indeed, when King Herod heard the magi asked: *"Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage."* he was greatly troubled, his heart filled with throbbing fear for the throne that he reigned and ruled. And yet, he still pretend to be happy, excited and he used friendly, loving and sincere words to please the Magi that he also desire to worship Jesus. He told the Magi: *"Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage."* In accordance with the time he had ascertained from the magi *"he ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under."* (Mt 2:16) King Herod is truly vicious and malicious.

King Herod is not the only one that is wicked and evil. In the Bible also recorded the others two kings that are malice and wicked as King Herod:

1. King Saul is superficial, he appeared to be sweet, friendly and kind but deep down in his heart he plotted to harm David. He commanded: *"Say this to David: The king desires no other price for the bride than the foreskins of one hundred Philistines, that he may thus take vengeance on his enemies."* Saul intended to have David fall into the hands of the Philistines. (1 Sam 18:25).

2. King David is not much different than King Saul, he pretended to be sweet, kind and care toward Uriah, he summoned Uriah and he ate and drank with him, gave him permission to return home to be with his wife, and

then he wrote a letter to Joab with the ordered: *"Place Uriah up front, where the fighting is fierce. Then pull back and leave him to be struck down dead."* (2 Sam 11:15)

Whatever happened in the old days is also repeated nowadays, there are still images of King Herod hovering in our society, work place, different organizations, parishes, and even in the religious communities...It is hypocritical lifestyle, and a crime that every Christians should be alert and aware of so that it could be excluded from our lives.

Whoever are living doubled lived or having two-faced in dealing with others with the cynical behaviors...**kind in words but harmful motives**, starting right now, I beg you to think over and try to change your attitudes/behavior *"There is nothing concealed that will not be revealed, nor secret that will not be known (Lc 12:2).* Sooner or later, people around us will realize the truth and see how cunning, malignant we are and the result of these behaviors will isolate us and nobody would want to be around us, we would be so alone and lonely.

Worse than that, those who deliberately choose to live this lifestyle, kind in words yet full of malice in motives in the way they treat parents, grandparents, friends, coworkers, and those around them...and they are reluctant to change to convert, they will never experience the true happiness and peace in this life and the life after, as the Book of Proverbs stated: *"There are seven things the LORD hates: haughty eyes, a lying tongue, hands that shed innocent blood, a heart that plots wicked schemes, feet that are quick to run to evil, the false witness who utters lies, and the one who sows discord among kindred. (Prov. 6:16-19)*

Only when we are treating our parents, siblings, relatives, friends, coworkers, and people around us with kindness and sincerity, every words comes from out mouth we meant it and not otherwise...then we will truly inherit peace, joy, and happiness, and hopefully by doing so we will have more chance to inherit the life after with God in heaven. Amen!

Fr. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 2017

Giáo xứ sẽ mở Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân vào ngày thứ bảy 25 và ngày Chúa Nhật 26 tháng 2 năm 2017, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là \$125.00 bao gồm các tài liệu, giải khát, snacks và các bữa ăn trưa. Các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 17 tháng 2 năm 2017.

CHÚC MỪNG KỶ NIỆM NGÀY THỤ PHONG LINH MỤC

Quý Cha Cố, thầy Phó Tế, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể cộng đoàn dân Chúa chúng con xin chia vui và chúc mừng:

· Cha Phó Phan-xi-cô Xavier Nguyễn Văn Vinh kỷ niệm 2 năm thụ phong linh mục Jan 10, 2015 – Jan 10, 2017.

Xin Ba Ngôi Thiên Chúa, Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban cho quý cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để Cha chu toàn trọng trách chăm lo và hướng dẫn đoàn chiên của Chúa tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang và tại Cộng Đoàn Anrê Dũng Lạc sống thánh thiện và đi đúng con đường của Chúa muốn.



THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ

1. Vì vấn đề khó khăn và phức tạp của vấn đề đậu xe, và vì số người quá đông trong thánh lễ 9 giờ sáng, trong buổi họp thường kỳ của Giáo Xứ vào ngày 19 tháng 11 năm 2016 vừa qua, quý cha, Ban Thường Vụ (BTV) Hội Đồng Giáo Xứ (HĐGX) cùng tất cả các đại diện của các ban ngành đoàn thể trong Giáo Xứ đã đồng ý quyết định tất cả các Thánh Lễ đoàn, và các Thánh Lễ mừng Bồn Mạ sẽ được cử hành trong thánh lễ 11 giờ sáng. Sự thay đổi này có hiệu lực kể từ ngày Chúa Nhật ngày 1 tháng 1 năm 2017.

2. Hội Đồng Giáo Xứ xin kính mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể và các hội đồng hương đến tham dự buổi họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối thứ Bảy ngày 14 tháng 1 năm 2017 tại Phòng Lasan. Trong buổi họp lần này, chúng ta sẽ bàn thảo về chương trình mừng Tết Đình Dậu, gói bánh chưng, những sinh hoạt mục vụ,

những việc có liên quan đến vấn đề bảo trì, sửa chữa và phát triển của giáo xứ. Xin quý vị đại diện đến tham dự đông đủ.

4. Văn Phòng Giáo Xứ đã có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, quý vị có thể dùng thẻ tín dụng trong việc đóng tiền niên lễ, và những khoản đóng góp khác giúp cho giáo xứ.

5. Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Giáo Họ của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, tại Aloha có bán vé xổ số nhằm gây quỹ cho việc xây thêm phòng học giáo lý và nói rộng nhà thờ. Vé có bán tại các bàn scrips của giáo xứ, mỗi vé là \$10 (Mười đôla). Xin quý ông bà và anh chị em mua vé số ủng hộ.

TẾT ĐÌNH DẬU BÁNH CHƯNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chưng GX La Vang bắt đầu chương trình gói nấu bánh chưng và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho kế hoạch xây dựng và sửa chữa trường học cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 31 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn
2. Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chưng và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chưng gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với **anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ) hoặc anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**



DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN (TIẾP THEO)

Hongs Inc.	3,500.00
1 Người	50.00
Thuy N Le	2,000.00
Huỳnh Hoàng Xuyên	200.00
1 người	200.00
Columbia Medical Clinic, PC	3,500.00
Huỳnh Bá Nhân	300.00
The Stree Bar LLC/Tan Pham	10,000.00
Pacific Dental Care P.C.	5,304.79
Trịnh Văn Khôi	50.00
Mai Việt Thanh	200.00
Ngô Công Đình	50.00
Vũ Văn Năng	260.00
Lê Hoàng Lộc	100.00
Trần Katie	50.00
1 người	50.00
Vũ Đình Giên	1,000.00

BÁNH CHUNG & ĐƯA MÓN



Gây Quỹ Sửa chữa Hệ Thống Máy Lạnh & Sưởi Cám ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$7,225.00	\$3,165.00	\$10,390.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 8 - 1	Thứ Hai 9 - 1	Thứ Ba 10 - 1	Thứ Tư 11 - 1	Thứ Năm 12 - 1	Thứ Sáu 13 - 1	Thứ Bảy 14 - 1	Chúa Nhật 15 - 1
Lễ Hiển Linh	Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa	KN Thụy Phong LM Cha Vinh, SDD			Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 2 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	21/01/2009	Trần Công Vinh
07/01/1982	Nguyen Bong	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
13/01/1987	Tran Van Tanh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
02/01/1988	Ser Yang	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
08/01/1992	Tran Thu Linh	18/01/2011	Phạm Văn Senh
26/01/1992	Tran Thi Sưu	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
02/01/2002	Nguyễn Yến	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
17/01/2002	Trần Thị Xơ	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bổ Mắt
- Bổ Máu
- Bổ Tóc
- Bổ Não
- Bổ Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trân trọng kính mời!



MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THÀNH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



- **Hồng Phát**
- **Fredmeyer - Safeway**
- **Home Depot**
- **Thẻ điện thoại gọi Việt Nam**
- **Thẻ rửa xe**
- **Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...**

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES
**3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230**

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- **Medical Office Assistants**
- **Warehouse workers**
- **Machine Operators**
- **Welders**
- **Drivers**
- **Benefits: Tiền lương mỗi tuần**
- **Bảo hiểm y tế**

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

BÁNH CHỪNG & DỪA MÓN

Giáo Xứ LAVANG

CUNG CẤP TẶNG QUÀ



*Bánh chưng giáo xứ La Vang
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon
Đậm đà vị tết quê hương
Ngày xuân mua biếu bà con họ hàng*

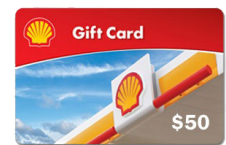
CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

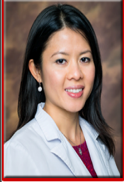


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY YOU ARE IN GOOD HAND

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

DỠYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân




Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)
971-255-1882
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC
10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening
Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker
Licenses: OR & WA
(503) 453-2052
8026 SE Division Street
Portland OR 97206
(Đổi điện trường PCC)
Office: (503) 208 - 9572
Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS
Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.
Hãy gọi (503) 801-8888
Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland
"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
 PORTLAND OFFICE
 BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 208 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: **Thảo / Pacific**
 (503)-804-6116
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN